

Utilité de l'Histoire, et grandeur de Rome

9 Ad illa mihi pro se quisque acriter intendat animum, quae vita, qui mores fuerint, per quos viros quibusque artibus domi militiaeque et partum et auctum imperium sit ; labente deinde paulatim disciplina velut desidentes primo mores sequatur animo, deinde ut magis magisque lapsi sint, tum ire coeperint praecipites, donec ad haec tempora quibus nec vitia nostra nec remedia pati possumus perventum est. 10 Hoc illud est praecipue in cognitione rerum salubre ac frugiferum, omnis te exempli documenta in inlustri posita monumento intueri ; inde tibi tuaeque rei publicae quod imitere capias, inde foedum inceptu foedum exitu quod vites.

11 Ceterum aut me amor negotii suscepti fallit, aut nulla unquam res publica nec major nec sanctorum nec bonis exemplis ditior fuit, nec in quam civitatem tam serae avaritia luxuriaque immigraverint, nec ubi tantus ac tam diu paupertati ac parsimoniae honos fuerit. Adeo quanto rerum minus, tanto minus cupiditatis erat : 12 nuper divitiae avaritiam et abundantes voluptates desiderium per luxum atque libidinem pereundi perdendique omnia invexere.

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

9

ad, prép. + Acc. : vers, à, près de
ille, illa, illud : ce, cette, celui-ci, celle-ci, il, elle
ego, mei : je
pro, prép. : + Abl. : devant, pour, à la place de, en considération de
se, pron. réfl. : se, soi
quisque, quaeque, quidque : chaque, chacun, chaque chose
acriter, adv. : fort vivement, avec vivacité
intendo, is, ere, tendi, tentum : tendre, diriger vers
animus, i, m. : le coeur, la sympathie, le courage, l'esprit
qui, quae, quod : qui ; interr. quel ? lequel ?
vita, ae, f. : vie
mos, moris, m. : sing. : coutume, manière ; pl. : moeurs
sum, es, esse, fui : être ; en tête de phrase : il y a
per, prép. : + Acc. : à travers, par
vir, viri, m. : homme (par opp. à mulier, femme), mari.
ars, artis, f. : art, technique, moyen
militia, ae, f. : armée, service militaire ; domi militiaeque : en paix comme en guerre
pario, is, ere, peperit, partum : accoucher, produire, acquérir
augeo, es, ere, auxi, auctum : augmenter, accroître
imperium, ii, n. : pouvoir (absolu)
labor, eris, i, lapsus sum : glisser, tomber
deinde, adv. : ensuite
paulatim, adv. : peu à peu
disciplina, ae, f. : enseignement, discipline
velut, inv. : comme
desido, is, ere, sedi, - : s'asseoir (d'en haut), s'affaisser, s'abaisser
primo, adv. : d'abord, en premier lieu
sequor, eris, i, secutus sum : 1. suivre 2. poursuivre 3. venir après 4. tomber en partage
ut + ind. : comme, ainsi que, quand, depuis que ; + subj. : pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de sorte que (conséquence)
magis : plus ; magis magisque : de plus en plus
tum, adv. : alors, puis

eo, is, ire, ivi, itum : aller
coepio, is, ere, coepi, coeptum : (plutôt avec rad. pf et supin) : commencer
praeceps, cipitis : la tête en avant, la tête la première
donec, conj. : jusqu'à ce que
hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci
tempus, oris, n. : 1. le moment, l'instant, le temps 2. l'occasion 3. la circonstance, la situation
qui, quae, quod, pr. rel : qui, que, quoi, dont, lequel...
nec, neque adv. : et...ne...pas
vitium, ii, n. : vice, défaut
noster, tra, trum : adj. notre, nos pronom : le nôtre, les nôtres
remedium, i, n. : remède (+ gén : contre)
patior, eris, i, passus sum : supporter, souffrir, être victime de, être agressé par
possum, potes, posse, potui : pouvoir
pervenio, is, ire, veni, ventum : parvenir

10

ille, illa, illud : ce, cette, celui-ci, celle-ci, il, elle
praecipue, adv. : surtout
in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre
cognitio, ionis, f. : l'action d'apprendre, l'étude, la connaissance; l'enquête
res, rei, f. : la chose, l'événement, la circonstance, l'affaire judiciaire; les biens
salubris, e : utile à la santé, saint, salubre
ac, atque, conj. : et, et aussi
frugifer, fera, ferum : qui porte fruit, fertile, fécond
omnis, is, e : tout
tu, tui : tu, te, toi
exemplum, i, n. : exemple
documentum, i, n. : l'exemple, le modèle, l'enseignement, la démonstration
illustris, e : évident, marquant, éclairé, éclairant, clair, lumineux
pono, is, ere, posui, situm : 1. poser 2. déposer 3. placer, disposer 4. installer 5. présenter, établir
monumentum, (-niment-) i, n. : souvenir, oeuvre ou objet chargé de garder le souvenir
intueor, eris, eri, itus sum : regarder, considérer
inde, adv. : de là, donc
tuus, a, um : ton
res publica, *génitif* rei publicae : l'état, le gouvernement
imitator, aris, ari : imiter (imitere = imiteris)
capio, is, ere, cepi, captum : prendre
foedus, a, um : honteux, répugnant, abominable
inceptus, us, m : le commencement
exitus, us, m. : la sortie, l'issue, le résultat, l'aboutissement, la mort, la fin, la conclusion
vito, as, are : éviter

11

ceterum, adv. : du reste
aut, conj. : ou, ou bien
amor, oris, m. : amour
negotium, ii, n. : affaire, mission
suscipio, is, ere, cepi, ceptum : se charger de, entreprendre
fallo, is, ere, fefelli, falsum : tromper, tendre un piège (falsus, a, um : faux)
nullus, a, um : aucun

unquam, inv. : une seule fois ; avec une négation : jamais
sanctus, a, um : sacré, saint, vénérable
bonus, a, um : bon
dives, divitis (comparatif fréquent : ditior) : riche
civitas, atis, f. : cité, état
tam, adv. : si, autant
serus, a, um : tardif
avaritia, ae, f. : la cupidité, l'avarice
luxuria, ae, f. : l'abondance, la profusion, l'intempérance, le luxe
immigro, as, are : passer dans, pénétrer
ubi, adv. : où; conj. quand
tantus, a, um : si grand ; -... ut : si grand... que
diu, adv. : longtemps
paupertas, atis, f. : pauvreté
parsimonia, ae, f. : économie, épargne
honus, oris, m. : l'honneur, l'hommage, la charge, la magistrature, les honoraires ; respect, estime ;
adeo, adv. : tellement ; adeo... ut + subj : tellement... que
quanto minus ... tanto minus ... : d'autant moins que (le « que » correspond au « quanto minus, le plus souvent ante-posé en latin)
cupiditas, atis, f. : désir

12

nuper, adv. : naguère, récemment
divitiae, arum, f. : richesses
abundans, antis : abondant
voluptas, atis, f. : volupté
desiderium, ii, n. : manque, désir
per, prép. : + Acc. : à travers, par
libido, dinis, f. : désir, envie, débauche
pereo, is, ire, ii, itum : périr, être perdu (gérondif génitif : pereundi)
perdo, is, ere, didi, ditum : 1. détruire, ruiner, anéantir 2. perdre ;
inveho, is, ere, vexi, vectum : faire entrer (en charriant) dans (in et acc.), importer, amener. -
invehi, moyen - passif: se précipiter sur, attaquer (pr. et fig.) ; entrer (in et acc., qqf. acc. seul).
- se invehere : se porter en avant

Vocabulaire par ordre alphabétique :

abundans, antis : abondant
ac, atque, conj. : et, et aussi
acriter, adv. : fort vivement, avec vivacité
ad, prép. + Acc. : vers, à, près de
adeo, adv. : tellement ; adeo... ut + subj : tellement... que
amor, oris, m. : amour
animus, i, m. : le coeur, la sympathie, le courage, l'esprit
ars, artis, f. : art, technique, moyen
augeo, es, ere, auxi, auctum : augmenter, accroître
aut, conj. : ou, ou bien
avaritia, ae, f. : la cupidité, l'avarice
bonus, a, um : bon
capio, is, ere, cepi, captum : prendre
ceterum, adv. : du reste

civitas, atis, f. : cité, état
coepio, is, ere, coepi, coeptum : (plutôt avec rad. pf et supin) : commencer
cognitio, ionis, f. : l'action d'apprendre, l'étude, la connaissance; l'enquête
cupiditas, atis, f. : désir
deinde, adv. : ensuite
desiderium, ii, n. : manque, désir
desido, is, ere, sedi, - : s'asseoir (d'en haut), s'affaisser, s'abaisser
disciplina, ae, f. : enseignement, discipline
diu, adv. : longtemps
dives, divitis (comparatif fréquent : ditior) : riche
divitiae, arum, f. : richesses
documentum, i, n. : l'exemple, le modèle, l'enseignement, la démonstration
donec, conj. : jusqu'à ce que
ego, mei : je
eo, is, ire, ivi, itum : aller
exemplum, i, n. : exemple
exitus, us, m. : la sortie, l'issue, le résultat, l'aboutissement, la mort, la fin, la conclusion
fallo, is, ere, fefelli, falsum : tromper, tendre un piège (falsus, a, um : faux)
foedus, a, um : honteux, répugnant, abominable
frugifer, fera, ferum : qui porte fruit, fertile, fécond
hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci
honus, oris, m. : l'honneur, l'hommage, la charge, la magistrature, les honoraires ; respect, estime ;
ille, illa, illud : ce, cette, celui-ci, celle-ci, il, elle
illustris, e : évident, marquant, éclairé, éclairant, clair, lumineux
imitor, aris, ari : imiter
immigro, as, are : passer dans, pénétrer
imperium, ii, n. : pouvoir (absolu)
in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre
inceptus, us, m : le commencement
inde, adv. : de là, donc
intendo, is, ere, tendi, tentum : tendre, diriger vers
intueor, eris, eri, itus sum : regarder, considérer
inveho, is, ere, vexi, vectum : faire entrer (en charriant) dans (in et acc.), importer, amener. -
invehi, moyen - passif: se précipiter sur, attaquer (pr. et fig.) ; entrer (in et acc., qqf. acc. seul).
- se invehere : se porter en avant
labor, eris, i, lapsus sum : glisser, tomber
libido, dinis, f. : désir, envie, débauche
luxuria, ae, f. : l'abondance, la profusion, l'intempérance, le luxe
magis, adv. : plus ; magis magisque : de plus en plus...
militia, ae, f. : armée, service militaire ; domi militiaeque : en paix comme en guerre
monumentum, (-niment-) i, n. : souvenir, oeuvre ou objet chargé de garder le souvenir
mos, moris, m. : sing. : coutume, manière ; pl. : moeurs
nec, neque adv. : et...ne...pas
negotium, ii, n. : affaire, mission
noster, tra, trum : adj. notre, nos pronom : le nôtre, les nôtres
nullus, a, um : aucun
nuper, adv. : naguère, récemment
omnis, is, e : tout
pario, is, ere, peperit, partum : accoucher, produire, acquérir

parsimonia, ae, f. : économie, épargne
patior, eris, i, passus sum : supporter, souffrir, être victime de, être agressé par
paulatim, adv. : peu à peu
paupertas, atis, f. : pauvreté
per, prép. : + Acc. : à travers, par
perdo, is, ere, didi, ditum : 1. détruire, ruiner, anéantir 2. perdre ;
pereo, is, ire, ii, itum : périr, être perdu (gérondif génitif : pereundi)
pervenio, is, ire, veni, ventum : parvenir
pono, is, ere, posui, situm : 1. poser 2. déposer 3. placer, disposer 4. installer 5.
présenter, établir
possum, potes, posse, potui : pouvoir
praeceps, cipitis : la tête en avant, la tête la première
praecipue, adv. : surtout
primo, adv. : d'abord, en premier lieu
pro, prép. : + Abl. : devant, pour, à la place de, en considération de
publicus, a, um : public
quanto minus ... tanto minus ... : d'autant moins que (le « que » correspond au « quanto
minus, le plus souvent ante-posé en latin)
qui, quae, quod : qui ; interr. quel ? lequel ?
qui, quae, quod, pr. rel : qui, que, quoi, dont, lequel...
quisque, quaeque, quidque : chaque, chacun, chaque chose
remedium, i, n. : remède (+ gén : contre)
res publica, *génitif* rei publicae : l'état, le gouvernement
res, rei, f. : la chose, l'événement, la circonstance, l'affaire judiciaire; les biens
salubris, e : utile à la santé, saint, salubre
sanctus, a, um : sacré, saint, vénérable
se, pron. réfl. : se, soi
sequor, eris, i, secutus sum : 1. suivre 2. poursuivre 3. venir après 4. tomber en partage
serus, a, um : tardif
sum, es, esse, fui : être ; en tête de phrase : il y a
suscipio, is, ere, cepi, ceptum : se charger de, entreprendre
tam, adv. : si, autant
tantus, a, um : si grand ; -... ut : si grand... que
tempus, oris, n. : 1. le moment, l'instant, le temps 2. l'occasion 3. la circonstance, la
situation
tu, tui : tu, te, toi
tum, adv. : alors, puis
tuus, a, um : ton
ubi, adv. : où; conj. quand
unquam, inv. : une seule fois ; avec une négation : jamais
ut + ind. : comme, ainsi que, quand, depuis que; + subj. : pour que, que, de (but ou verbe de
volonté), de sorte que (conséquence)
velut, inv. : comme
vir, viri, m. : homme (par opp. à mulier, femme), mari.
vita, ae, f. : vie
vitium, ii, n. : vice, défaut
vito, as, are : éviter
voluptas, atis, f. : volupté

Vocabulaire par ordre de fréquence :

Fréquence 1 :

ac, atque, conj. : et, et aussi
ad, prép. + Acc. : vers, à, près de
amor, oris, m. : amour
animus, i, m. : le coeur, la sympathie, le courage, l'esprit
ars, artis, f. : art, technique, moyen
aut, conj. : ou, ou bien
bonus, a, um : bon
capio, is, ere, cepi, captum : prendre
civitas, atis, f. : cité, état
coepio, is, ere, coepi, coeptum : (plutôt avec rad. pf et supin) : commencer
deinde, adv. : ensuite
diu, adv. : longtemps
ego, mei : je
eo, is, ire, ivi, itum : aller
hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci
honos, oris, m. : l'honneur, l'hommage, la charge, la magistrature, les honoraires ; respect, estime ;
ille, illa, illud : ce, cette, celui-ci, celle-ci, il, elle
imperium, ii, n. : pouvoir (absolu)
in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre
inde, adv. : de là, donc
labor, eris, i, lapsus sum : glisser, tomber
magis, adv. : plus ; magis magisque : de plus en plus
mos, moris, m. : sing. : coutume, manière ; pl. : moeurs
nec, neque adv. : et...ne...pas
noster, tra, trum : adj. notre, nos pronom : le nôtre, les nôtres
nullus, a, um : aucun
omnis, is, e : tout
patior, eris, i, passus sum : supporter, souffrir, être victime de, être agressé par
per, prép. : + Acc. : à travers, par
pereo, is, ire, ii, itum : périr, être perdu (gérondif génitif : pereundi)
pervenio, is, ire, veni, ventum : parvenir
pono, is, ere, posui, situm : 1. poser 2. déposer 3. placer, disposer 4. installer 5. présenter, établir
possum, potes, posse, potui : pouvoir
pro, prép. : + Abl. : devant, pour, à la place de, en considération de
quanto minus ... tanto minus ... : d'autant moins que (le « que » correspond au « quanto minus, le plus souvent ante-posé en latin)
qui, quae, quod : qui ; interr. quel ? lequel ?
qui, quae, quod, pr. rel : qui, que, quoi, dont, lequel...
quisque, quaeque, quidque : chaque, chacun, chaque chose
res, rei, f. : la chose, l'événement, la circonstance, l'affaire judiciaire; les biens
res publica, *génitif* rei publicae : l'état, le gouvernement
se, pron. réfl. : se, soi
sequor, eris, i, secutus sum : 1. suivre 2. poursuivre 3. venir après 4. tomber en partage
sum, es, esse, fui : être ; en tête de phrase : il y a
tam, adv. : si, autant

tantus, a, um : si grand ; -... ut : si grand... que
tempus, oris, n. : 1. le moment, l'instant, le temps 2. l'occasion 3. la circonstance, la situation
tu, tui : tu, te, toi
tum, adv. : alors, puis
tuus, a, um : ton
ubi, adv. : où; conj. quand
vir, viri, m. : homme (par opp. à mulier, femme), mari.
vita, ae, f. : vie
vitium, ii, n. : vice, défaut
voluptas, atis, f. : volupté
ut + ind. : comme, ainsi que, quand, depuis que; + subj. : pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de sorte que (conséquence)

Fréquence 2 :

adeo, adv. : tellement ; adeo... ut + subj : tellement... que
augeo, es, ere, auxi, auctum : augmenter, accroître
dives, divitis (comparatif fréquent : ditior) : riche
divitiae, arum, f. : richesses
donec, conj. : jusqu'à ce que
exemplum, i, n. : exemple
fallo, is, ere, fefelli, falsum : tromper, tendre un piège (falsus, a, um : faux)
libido, dinis, f. : désir, envie, débauche
negotium, ii, n. : affaire, mission
perdo, is, ere, didi, ditum : 1. détruire, ruiner, anéantir 2. perdre ;
publicus, a, um : public
velut, inv. : comme
unquam, inv. : une seule fois ; avec une négation : jamais

fréquence 3 :

avaritia, ae, f. : la cupidité, l'avarice
cupiditas, atis, f. : désir
exitus, us, m. : la sortie, l'issue, le résultat, l'aboutissement, la mort, la fin, la conclusion
imitor, aris, ari : imiter
intueor, eris, eri, itus sum : regarder, considérer
pario, is, ere, peperit, partum : accoucher, produire, acquérir
paulatim, adv. : peu à peu
paupertas, atis, f. : pauvreté
praeceps, cipitis : la tête en avant, la tête la première
primo, adv. : d'abord, en premier lieu
remedium, i, n. : remède (+ gén : contre)
sanctus, a, um : sacré, saint, vénérable
suscipio, is, ere, cepi, ceptum : se charger de, entreprendre
vito, as, are : éviter

fréquence 4 :

acriter, adv. : fort vivement, avec vivacité
desiderium, ii, n. : manque, désir, regret
disciplina, ae, f. : enseignement, discipline
foedus, a, um : honteux, répugnant, abominable

intendo, is, ere, tendi, tentum : tendre, diriger vers
luxuria, ae, f. : l'abondance, la profusion, l'intempérance, le luxe
militia, ae, f. : armée, service militaire ; domi militiaeque : en paix comme en guerre

Ne pas apprendre :

abundans, antis : abondant
ceterum, adv. : du reste
cognitio, ionis, f. : l'action d'apprendre, l'étude, la connaissance; l'enquête
desido, is, ere, sedi, - : s'asseoir (d'en haut), s'affaisser, s'abaisser
documentum, i, n. : l'exemple, le modèle, l'enseignement, la démonstration
frugifer, fera, ferum : qui porte fruit, fertile, fécond
illustris, e : évident, marquant, éclairé, éclairant, clair, lumineux
immigro, as, are : passer dans, pénétrer
inceptus, us, m : le commencement
inveho, is, ere, vexe, vectum : faire entrer (en charriot) dans (in et acc.), importer, amener. -
invehi, moyen - passif: se précipiter sur, attaquer (pr. et fig.) ; entrer (in et acc., qqf. acc. seul).
- se invehere : se porter en avant
monumentum, (-niment-) i, n. : souvenir, oeuvre ou objet chargé de garder le souvenir
nuper, adv. : naguère, récemment
parsimonia, ae, f. : économie, épargne
praecipue, adv. : surtout
salubris, e : utile à la santé, saint, salubre
serus, a, um : tardif

Utilité de l'Histoire, et grandeur de Rome : juxtalinéaire

9 mihi pro se <u>quisque</u> intendat acriter animum ad illa, quae vita, qui mores fuerint, per quos viros quibusque artibus domi militiaeque et partum et auctum imperium sit ; deinde labente paulatim disciplina <quisque> sequatur animo mores velut desidentes primo, deinde <u>ut</u> magis magisque lapsi sint, tum ire coeperint praecipites, donec perventum est <u>ad haec tempora</u> <u>quibus</u> pati possumus nec vitia nostra nec remedia.	9 Pour moi, <u>chacun</u> doit pour lui-même diriger ardemment son attention vers ces choses-là <à savoir> (<i>suivent 3 interrogatives indirectes annoncées par illa</i>) quelle vie, quelles mœurs ont existé, par l'intermédiaire de quels héros et par quels moyens en temps de paix et en temps de guerre, l'empire a été et engendré et accru; ensuite, la discipline se relâchant peu à peu, (<i>ablatif absolu</i>) <chacun> doit suivre par la pensée les mœurs qui, pour ainsi dire, s'affaissent en premier ensuite <u>comment</u> de plus en plus ils ont chancelé, (<i>int ind</i>) puis <comment> ils ont commencé à s'effondrer, (<i>interrogative indirecte</i>) jusqu'à ce qu'on en soit arrivé à <u>cette situation</u> <u>où</u> nous ne pouvons supporter ni nos vices, ni leurs remèdes.
10 <u>Hoc</u> illud est praecipue in cognitione rerum salubre ac frugiferum, ... te ... intueri omnis exempli documenta ... posita in inlustri monumento ; inde capias tibi tuaeque rei publicae quod imitere, inde ... quod vites , foedum inceptu foedum exitu.	10 <u>Voici</u> ce qui est principalement dans la connaissance des événements sain et porteur de fruit <à savoir : <u>hoc</u> annonce <i>l'infinitive</i> > que tu voies des leçons de chaque exemple placées dans une oeuvre éclairante; à partir de là, tu dois saisir (<i>ou on</i> doit prendre : <i>sens de la 2^{ème} p du subj</i>) pour toi (pour soi) et pour l'état ce que tu dois (on doit) imiter (<i>relative au subjonctif</i>) et puis ce que tu dois (on doit) éviter, <car> abominable par son commencement, abominable par son résultat.
11 Ceterum aut ... amor negotii suscepti me fallit, aut nulla unquam res publica fuit nec major nec sanctor nec bonis exemplis ditior, nec <fuit civitas>	11 Du reste, ou bien mon amour pour l'affaire entreprise me trompe, ou bien jamais aucun état ne fut ni plus grand, ni plus vénérable, ni plus riche en bons exemples , et <jamais il n'y eut > une seule cité

in quam civitatem

dans laquelle (*l'antécédent est transféré dans la relative et a pris le cas de relatif : phénomène fréquent en latin, et à connaître*)

... avaritia luxuriaque
tam serae ... immigraverint,

la cupidité et le luxe
ne s'introduisirent si tardifs (= si tard), (*subj d'indétermination après une principale négative*)

nec ubi ... fuerit
tantus ... honos ac tam diu
paupertati ac parsimoniae.

ni où il existât (*subj d'indétermination*)
une si grande estime -et si longtemps -
pour la pauvreté et pour l'économie (pour traduit le datif).

Adeo
quanto rerum minus <erat>,
tanto minus cupiditatis erat :
12 nuper
divitiae avaritiam ... invexere

À tel point
moins <il y avait> de biens,
moins il existait de désir :
12 récemment,
les richesses ont amené la cupidité, (*invexere = invexerunt*)

et abundantes voluptates <invexerunt>
desiderium ... pereundi
per luxum atque libidinem
perdendique omnia.

et les plaisirs abondants ont amené
le besoin de se consumer (de périr : *gérondif au génitif*)
à travers le luxe et la débauche
et de tout perdre. (*gérondif au génitif*)

fragments cohérents :

9 mihi
pro se quisque intendat
acriter animum
ad illa,
quae vita, qui mores fuerint,
per quos viros
quibusque artibus
domi militiaeque
et partum et auctum imperium sit ;
deinde
labente paulatim disciplina
<quisque> sequatur animo
mores
velut desidentes primo,
deinde
ut magis magisque lapsi sint,
tum ire coeperint praecipites,
donec perventum est ad haec tempora
quibus pati possumus
nec vitia nostra nec remedia.
10 Hoc illud est praecipue
in cognitione rerum
salubre ac frugiferum,
... te ... intueri
omnis exempli documenta ... posita
in illustri monumento ;
inde
capias
tibi tuaeque rei publicae
quod imitere,
inde ... quod vites ,
foedum inceptu
foedum exitu.
11 Ceterum
aut ... amor negotii suscepti
me fallit,
aut nulla unquam res publica
fuit
nec major nec sanctor
nec bonis exemplis ditior,
nec <fuit civitas>
in quam civitatem
... avaritia luxuriaque
tam serae ... immigraverint,
nec ubi ... fuerit
tantus ... honos ac tam diu
paupertati ac parsimoniae.
Adeo
quanto rerum minus <erat>,
tanto minus cupiditatis erat :
12 nuper
divitiae avaritiam ... invexere
et abundantes voluptates <invexerunt>
desiderium ... pereundi
per luxum atque libidinem
perdendique omnia.

Tite-Live, *Préface 9-12* : **traduction au plus près du texte** :

(...) Pour moi, chacun doit diriger ardemment pour lui-même son attention vers ce qui a été la vie, les mœurs, les héros par lesquels et les moyens grâce auxquels, en temps de paix et en temps de guerre, l'empire a été engendré et accru; ensuite, la discipline se relâchant peu à peu, <chacun> doit suivre par la pensée les mœurs qui, pour ainsi dire, s'affaissent en premier, ensuite suivre comment de plus en plus ils ont chancelé, puis comment ils ont commencé à s'effondrer, jusqu'à ce qu'on en soit arrivé à cette situation où nous ne pouvons supporter ni nos vices, ni leurs remèdes. Voici ce qui est sain et porteur de fruit principalement dans la connaissance des événements : que tu voies des leçons de chaque exemple placés dans une oeuvre éclairante; à partir de là, on saisit pour soi et pour son état ce qu'on doit imiter, à partir de là <on saisit> ce que, abominable par son commencement, abominable par son résultat, il faut éviter.

Du reste, ou bien mon amour pour l'affaire entreprise me trompe, ou bien jamais aucun état ne fut ni plus grand, ni plus vénérable, ni plus riche en bons exemples, et <jamais il n'y eut > une seule cité dans laquelle la cupidité et le luxe ne s'introduisirent si tardifs (= si tard), ni où il existât une telle estime -et si longtemps - pour la pauvreté et pour l'économie : à tel point moins il y avait de biens, moins il existait de désir. Récemment, les richesses ont amené la cupidité, les plaisirs abondants ont amené le besoin de se consumer à travers le luxe et la débauche et de tout perdre.